

Mikrofilm-piac mikrofilmlapon

Az NSZK-ban gyártott mikrofilm berendezések, anyagok árjegyzéke, technikai leírása és prospektusai, 1000 oldalon dokumentálva, mikrofilmlap formájában megrendelhető. A mikrofilmlap dokumentáció ára 65 DM. Kiadja a Göller Verlag, 7570 Baden-Baden, postafiók 240.

/Bürotechnik, 23.k. 6.sz. 1975. p.688./

Gara Andor



FORDÍTÁS

Az idegen nyelvű szakirodalom használatával kapcsolatos problémák

Néhány száz éve nyelvi akadályok nem játszottak szerepet a tudományos közösségekben: a latin nyelv használata általános volt, és ez biztosította a tudósok közötti kapcsolatot. Napjainkban azonban a tudományos-műszaki információk iránt érdeklődőknek számos nyelven kell tájékozódniuk.

Belgium tudományos kutatói viszonylag szerencsés helyzetben vannak: angolul és németül nagy többségük megfelelő ismeretekkel rendelkezik, az ország két hivatalos nyelve pedig a francia és a holland. Ez pl. már elegendő arra, hogy a Chemical Abstracts-ben megjelenő referátumokhoz tartozó eredeti dokumentumok 67%-át minden fordítás nélkül megértsék.

A nyelvi akadály elsősorban a japán, orosz és más szláv nyelvek esetében jelentős. Belgiumban a CNDST /Centre National de Documentation Scientifique = Országos Tudományos és Műszaki Dokumentációs Központ/ és a CBT /Centre Belge des Traductions = Belga Fordítási Központ/ feladata az információkeresők számára a fordítások biztosítása, valamint a nehezen beszerezhető dokumentumok beszerzése.

Egy nemrégiben végzett felmérés során 4000 megkérdezett személy közül 752 /29% vegyész/ válaszolt a kiküldött kérdőívekre. A válaszadók közül az egyetemi kutatók 28,5%-a, az ipari kutatók 22,7%-a jelezte, hogy rendszeresen használ nehezen érthető nyelvű országokból származó irodalmat, illetve dokumentációt.

A CBT dokumentációs szolgáltatásai keretében elvben bármely nehezen érthető nyelvű országból származó dokumentumot be tudja szerezni. 1972-ben a Bibliothèque Royale-hoz beérkezett 36 450 másolási kérelemből 2596-ot /7,1% a CBT elégitett ki.